



Mucho más que una jornada sobre traducción audiovisual



Por: **Comisión de Artes Audiovisuales**

Al igual que durante toda la primavera del 2009, la mañana del sábado 21 de noviembre comenzó lluviosa. Sin embargo, a diferencia de las diversas complicaciones que trajo en otras ocasiones, esta vez la lluvia creó, desde temprano, el clima ideal para una jornada muy cinéfila.

Los asistentes a la *Primera Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales* fueron recibidos en un auditorio con las luces apagadas, en el que se proyectaron once avances de películas próximas a estrenarse en nuestro país. Y desde ese primer momento ya se pudo sentir que éste no iba a ser un evento como cualquier otro. Los miembros de la Comisión tenían la vestimenta adecuada con remeras de imágenes de películas y recibieron a todos los asistentes con linternas, al mejor estilo acomodadores de cine. Además, toda la sede Corrientes, en especial el Auditorio Tsumimaru Tanoue, estaba decorada con afiches de películas, lo que generó el ambiente ideal para un sábado poco común en nuestro Colegio.

Luego de disfrutar de los avances subtítulados por la Comisión, la jornada tuvo su apertura de la mano de la Trad. Públ. María Victoria Tuya, quien es la Consejera a cargo de Artes Au-

divisuales, y quien se dirigió al público con unas palabras en las que se mencionó el gran esfuerzo puesto para la organización, que ya todos los asistentes comenzaban a notar.

Primeros pasos

Luego de la presentación, la Trad. Públ. Julia Benseñor fue la primera oradora del día. La traductora realizó una ponencia impecable en la que nos brindó, generosamente, sus conocimientos y experiencias.

Para comenzar, Julia expresó que la facultad sólo nos enseña la mitad de lo que necesitamos para desarrollarnos como profesionales y nos invitó a seguir formándonos y creciendo en el hermoso camino de la traducción y, además, a explorar nuestras afinidades con cada área en particular para descubrir en qué campo nos sentimos más cómodos.

Luego de su introducción, la traductora Benseñor hizo un repaso del proceso de traducción ya que la jornada contaba con un público muy variado en el que se encontraban traductores públicos, científico-técnicos, literarios, estudiantes, editores entre otros profesionales. En relación con la traducción audiovisual, Julia se refirió a los transmisores de sentido y



expresó que, en esta especialidad, contamos con un plano visual, uno sonoro y otro plano visual extra, si es que tenemos en cuenta que siempre debemos leer cuando una película es extranjera. Nos explicó que el subtítulado es "la traducción de lo dicho", que puede tener dos líneas como máximo y no más de 40 caracteres por línea, espacios incluidos. Además, mencionó que, en el subtítulado, la película mantiene su banda sonora original y que, en el doblaje, la pierde.

Se mencionaron algunas de las diversas habilidades con las que debe contar el subtítulador, entre ellas, la excelente capacidad traductora, el oído de intérprete y el respeto por los aspectos técnico-formales propios de este canal

de traducción. Asimismo, se explotó sobre las técnicas de reformulación (síntesis, paráfrasis léxica, paráfrasis estructural, expansión e inversión) y reveló que, en el caso del subtítulo, la técnica más utilizada es la *síntesis*.

Julia también mostró algunos videos de sus proyectos en los que se pudo analizar las diferentes situaciones de comunicación y mencionó que conocer el contexto es una herramienta clave para tomar las mejores decisiones posibles a la hora de traducir en esta especialidad.

Un paso más allá

El cierre de la primera parte de la jornada estuvo a cargo de la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti quien, a través de la proyección de fragmentos de la película *Elizabeth*, se refirió a las diferentes situaciones y desafíos audiovisuales que ésta presenta y las cosas que un traductor debe tener en cuenta al momento de traducir una película de época, entre ellas, la equivalencia funcional y los matices temporales; el clima y el tono del diálogo; y el registro. Asimismo, hizo hincapié en la riqueza del vocabulario que se debe utilizar.



La disertante mencionó, además, las diferencias entre doblaje y subtítulo, texto guionado y texto no guionado. Habló sobre intertextualidad, modulación y coincidió con Jorge Díaz Cintas en el uso del recurso del calco al momento de traducir.

Por último, Sandra explicó que el desafío que presenta este tipo de género es mantener el valor estético de la obra y lograr la textura y la adecuación estilística en castellano que permitan conferir coherencia y autenticidad expresiva al texto para evitar que como producto de la traducción surja un texto marcado que pueda desconectar o decepcionar al destinatario y frustrar las expectativas del público.

Un actor de doblaje mezclado entre los actores del lenguaje

Luego del receso de almuerzo, y de haber disfrutado de los pochoclos oficiales de la jornada, durante el primer corte de café de la mañana se presentó el tercer ponente, el director y actor de doblaje Ricardo Alanis, quien tiene una extensa trayectoria en esta actividad.

Alanis, ante todo, destacó el papel que desempeña el traductor en la labor de doblaje y comenzó su exposición con una muy interesante reseña de la historia del doblaje en nuestro país.



Nos contó que, en 1940, Walt Disney vino a la Argentina y se contactó con Luis Amadori para realizar el doblaje de tres producciones de su compañía: *Pinocho*, *Dumbo* y *Bambi*. Era la época de oro del Cine Nacional Argentino y por lo tanto este proyecto no tuvo el éxito esperado. Luego de mucho tiempo, hacia fines de 1980, se gestó la primera empresa nacional de doblaje y, en los 90, con el canal de cable Discovery, la actividad comenzó a crecer exponencialmente.

En los comienzos, se exigía que los doblajistas fueran actores, pero en la actualidad esto ya no es tenido en cuenta. En este momento, la Argentina cuenta con 15 empresas de doblaje, pero el trabajo del actor de doblaje es independiente, aunque debe tener habilitación para desempeñar su actividad.

El doblaje se realiza en español neutro a fin de que la terminología que esto involucra permita que el material pueda ser exportado a los distintos países de habla castellana.

En el doblaje es de suma importancia la *synchro* y el *lip-synch*. Durante la grabación, los actores cuentan con un libreto y un *time code* que les sirve de guía. En el caso del narrador de un documental, se respeta la traducción, que debe tener la misma extensión que el idioma extranjero.

Para terminar, y luego de hacernos un repaso sobre la historia del doblaje y su actividad actual, Ricardo cerró su charla con un video muy gracioso en el que pudimos observar con mayor precisión el trabajo de los actores de doblaje, y, como cierre, el público pudo vivenciar una experiencia de doblaje real muy divertida en la que la audiencia fue la principal protagonista.

Traducir para hacer reír

La última ponente de la tarde fue la Traductora Gabriela Scandura, quien tiene una larga trayectoria en la traducción audiovisual y es especialista en humor.

Para comenzar, Scandura nos explicó las diferencias entre los documentales y la traducción de humor para ponernos en tema sobre la dificultad de esta especialidad dentro de la subtitulación. Destacó, entre otras cosas, las múltiples referencias culturales provocadas por la globalización que requiere que estemos constantemente actualizados y los tiempos de emisión, ya que la mayoría de las series llegan a mano de los espectadores mucho antes que sus estrenos oficiales en televisión.

Luego, nos habló sobre los principios que se deben tener en cuenta al momento de realizar una traducción audiovisual, entre los que se incluye la relación espacio-tiempo (en pantalla),



la relación imagen-sonido, el ritmo, los cambios de plano y los primeros planos.

Nos habló también acerca de las diferentes formas del humor y mostró ejemplos en pantalla sobre los diferentes recursos humorísticos que complican la tarea del subtítulo. A través de fragmentos de series como *Friends* y *30 Rock*, Gabriela demostró las diversas problemáticas, como el humor visual, los estereotipos, las exageraciones, las asociaciones, el discurso transplantado, la repetición (en el momento o en referencia a otros episodios), la parodia y el juego de palabras.

Luego de la presentación de la última ponente, los invitados recibieron un último agasajo: un sorteo en el que se incluyeron libros, entradas para el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, y varios DVD de películas, que tuvieron como gran premio la trilogía de la mágica "Volver al Futuro". En líneas generales, la I Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales fue un puntapié para muchos de los que quieren iniciarse en este fascinante mundo. Pero no caben dudas de que se pudo gestar un ambiente cálido, divertido y ameno que marca sólo el comienzo de muchas actividades más que tendrán como protagonistas a la Comisión y, principalmente, al público que hizo posible el éxito y que el Auditorio principal del CTPCBA estuviera totalmente colmado.

